

Wiadomości Polskie

Redaguje Stowarzyszenie Polaków w Nowej Zelandii

Marzec 2023 / March 2023

The Polish Association in NZ Inc
PO Box 853,
Wellington 6140

Email: association@polishcommunity.org.nz
Website: www.polishcommunity.org.nz



75-lecie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii
75th anniversary of Polish Association in New Zealand



KALENDARZ IMPREZ / CALENDAR OF EVENTS

Niedziela, 2 kwietnia 2023, 15:00, Dom Polski Newtown: Pisanki wielkanocne - warsztat	Sunday, 2 April 2023, 3pm, Dom Polski Newtown: Easter eggs (pisanki) workshop
---	---

IN MEMORY OF THE FIRST PRESIDENT OF THE POLISH ASSOCIATION IN NZ INC. TADEUSZ SZCZERBO-NIEFIEDOWICZ



March 1st 2023 marked the beginning of celebrating 75 Anniversary for the Polish Association in NZ Inc. with a visit to the grave site of their first president Tadeusz Szczerbo-Niefiedowicz. Six of the eight current executive members, together with Irena Lowe and Father Zasiura laid a wreath on the grave and said a short prayer for him and the souls of his family.

Earlier Irena Lowe (our history researcher) and Elżbieta Polaczuk Rombel (President) organised to clear the site of gorse and greenery in preparation for the occasion.

The Polish Association in NZ Inc is planning to organise a 75 year history display at the Dom Polski and at the next Polish Festival. Other Anniversary celebrations will include a dinner for the surviving presidents and past executive committee members later in the year.

W dniu 1. marca 2023 rozpoczęliśmy celebracje 75-lecia Stowarzyszenia Polaków w NZ Inc. wizytacją grobu pierwszego prezesa Stowarzyszenia, Tadeusza Szczerbo-Niefiedowicza.

Sześcioro członków z obecnego ośmio-osobowego Zarządu oraz Irena Lowe i Ojciec Zasiura złożyli wieniec na grobie i odmówili krótką modlitwę za dusze jego i rodziny.



Wcześniej Irena Lowe (badaczka naszej historii) i Elżbieta Rombel (Prezes Stowarzyszenia) zorganizowały uporządkowanie grobu na tę okazję.

Zarząd Stowarzyszenia Polaków planuje wystawę 75-letniej historii naszej organizacji na następnym Festiwalu Polskim, a także uroczysty obiad z udziałem wszystkich żyjących osób piastujących funkcję Prezesa Stowarzyszenia Polaków, jak również członków Zarządu.

*Ela Rombel, Prezes
Tłumaczenie: Krystyna McNeil*

First President of the Polish Association in NZ from 1948-50 Tadeusz Szczerbo-Niefiedowicz 1901-1968

Tadeusz Szczerbo-Niefiedowicz was elected as the first President of the Polish Association in New Zealand in 1948 serving for 2 terms. He was known as the Captain of the ORP Narwik. But who was he really? Thanks to information shared by his grandson, we now know a bit more about him.

Tadeusz was born in 1901 in Grodno, Poland. He was educated at the 'Szkoła Morska' in Tczew. He lived in the Port town of Gdynia from 1933 to 1938. He earned his Higher Shipping Masters Diploma in 1936. He captained several Polish merchant ships 'Lida', 'Wigry', 'Narocz', and the Merchant Navy ship 'Narwik' during his service.

He was the Captain of the 'Narwik' between 9 March 1943 and 14 October 1943 during which time he participated in the Allied invasion of Sicily (July 1943) and Allied landings at Salerno and Anzio (September 1943). He again captained the Narwik between 1 March 1944 to 1 May 1945.



ORP Narwik



For his outstanding performance of official duty during the invasions, Tadeusz was awarded the złoty KRZYŻ ZASŁUGI z mieczami (gold Cross of Merit with swords)



The ship ORP Narwik was in the harbour in Wellington on 31 October 1944 when the Polish Children arrived on the USS General Randall. Krystyna Skwarko in her book „The Invited” records „In the afternoon of our arrival, there was a loud welcoming whistle from the Polish ship Narwik which was anchored in Wellington at the time.” Stefania Kozera wrote in her diary that a delegation from the ship visited the children in Pahiatua in their first few days there. After returning to his base in the UK, Tadeusz resigned his post and immigrated to New Zealand with his wife, Joanna and son, Bohdan. He arrived in Wellington on the 6 December 1946.

He is also known for being called upon by the Ursuline Nuns at the Polish Girls Hostel in Wellington to intervene with the NZ government about the planned fostering of the youngest girls living in Pahiatua. He was successful and the girls were allowed to come and live in the Hostel under the care of the nuns and go to the local schools.

His wife Joanna died in 1952. Tadeusz remarried. His second wife, Zofia Sprusinska-Niefiedowicz, was one of the carers of the Polish children at Pahiatua. Tadeusz lived in Wellington until his death in 1968. He is buried in the cemetery in Karori, Wellington beside his first wife Joanna. The burial site includes memorials to his second wife, Zofia and his son Bohdan who both died in Australia.

All photos and documents from the collection of Steve Ravich (Grandson)



Irena Lowe

From this month we are celebrating our special anniversary of 75 years as an Association. Below is an excerpt from the booklet "Living in Two Worlds, The Polish Community, Wellington" written by Mikołaj Polaczuk describing the start up of the Polish Association. The booklet was published in 1991.

"The present Association was formed on 1st March 1948. In its first years it had nearly 300 members.

..

The Beginnings

In 1947, the older children in the Polish Children's Camp, Pahiatua, were coming to Wellington for work or secondary schooling. They began to get together on Sundays at church and formed a Polish Youth group within the "Catholic Youth Movement". By this time Polish ex-servicemen had also arrived. They came to reunite to their family, to marry their fiancées, and begin a new life.

There was a general need among Polish immigrants, who found themselves in a new country, to absorb the change and settle down. The immigrants came through the war; many lost their families, suffered deprivation and felt insecure. They were looking for moral support, company, advice and sometimes help. This why a Polish Association was of such paramount importance to them.

In Wellington, at that time, there was a small organisation of Polish Jews, who were sympathetic towards the newly organised Polish Association; they assisted the fledgling association with advice, and transferred some of their correspondence and even a sum of money which they had collected from their membership fees. Several of them joined the Polish Association and were of enormous assistance to the executives in the early years.

The meeting in 1948 elected the first executive, with Captain Tadeusz Szczerbo-Niefiedowicz, captain of the Polish ship Narvik, as president. Because most of the newcomers were under 25 and single, the captain was like a father to some and along with other ex-soldiers encouraged the Pahiatua children to join, observe and learn. At the same meeting membership fees were set, and a committee for writing up the rules of the Association were elected.

..

The main objective of the Polish Association was to bring together, if possible, all the Poles who supported the sovereignty and democracy of Poland. The Association was always loyal to the Polish Government-in-Exile, with its seat in London. That Government stood as a reminder to the rest of the world that Poland was not free. Because of this, the Association had no contact with the Government of Poland, including the embassy in Wellington until 1991."

Over the coming year, Wiadomosci will honour our Association by publishing stories about the life of our Association. His month we feature our first President, Tadeusz Szczerbo-Niefiedowicz.

For our next Polish Festival, we also wish to celebrate the 75th Anniversary by bringing an Exhibition together about our Association. As we did last year when celebrating the 150th anniversary of Polish communities in NZ, we want to again create A3 posters featuring various stories about the life of our Association.

To this end I ask all members or families of present and past members, to think back on your connection with the Polish Association. Do you have photos of an event that your family was involved in and can provide one or several paragraphs to describe the event? If you do not use email, then I am happy if you contact me, [Irena Lowe on 04 9735839](mailto:Irena.Lowe@polishcommunity.org.nz) and I can organise to have your contribution collected and any photos scanned.

An example of an event could be a Polish picnic that you attended at St Patrick's College in Silverstream. Is there something about the event that you remember in particular? Or were you at Athletic Park when the Pope visited? Did your family take in a refugee from the Solidarnosc years? We are interested in any events from 1948 to the present.

If you are a new comer to New Zealand, what event do you remember and what was important about the event. Photos are the best way to provide interest and can be emailed with a brief description of content to association@polishcommunity.org.nz.

If you own historical photos of our Association and are happy to share copies of the photos with the Association, please contact myself or any Association executive member.



W tym miesiącu rozpoczynamy obchody 75-lecia naszego Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii. Poniżej zamieszczamy fragment z broszury "Living in Two Worlds, The Polish Community, Wellington" napisany przez Mikołaja Polaczuka i opisujący powstanie naszej organizacji. Broszura została opublikowana w 1991 roku.

"Obecne Stowarzyszenie zostało sformowane 1-go marca 1948 roku. W pierwszych latach posiadało już niemal 300 członków.

..

Początki

W 1947 roku starsze dzieci z polskiego obozu Pahiatua zaczęły przybywać do Wellingtonu, aby się dalej uczyć lub pracować. Młodzi zaczęli się spotykać w niedziele w kościele i utworzyli Polską Grupę w organizacji "Catholic Youth Movement". W tym samym czasie zaczęli także przybywać polscy zdemobilizowani żołnierze, aby połączyć się z rodzinami, ożenić z narzeczonymi i rozpocząć nowe życie. Wszyscy ci polscy imigranci odczuwali potrzebę asymilacji i stabilizacji w nowej ojczyźnie. Przeżyli wojnę, wielu straciło rodziny, cierpieli deprivację i nie czuli się bezpiecznie. Poszukiwali wsparcia moralnego, towarzystwa, porady i czasem pomocy. Dlatego właśnie Stowarzyszenie Polaków miało dla nich tak wielkie znaczenie.

W owym czasie istniała w Wellingtonie nieliczna organizacja Polskich Żydów, która sympatyzowała z nowo powstałym Stowarzyszeniem Polaków; udzielała porad raczkującej organizacji i nawet podzieliła się pieniędzmi z ich składek członkowskich. Kilku z nich wstąpiło do Stowarzyszenia i byli oni niezmiernym wsparciem dla zarządu we wczesnych latach.

Na walnym zebraniu w 1948 roku został wybrany pierwszy zarząd Stowarzyszenia i prezesem został Kapitan Tadeusz Szczerbo-Nieftedowicz, kapitan polskiego statku wojennego Narwik. Ponieważ większość przybyszów było w wieku poniżej 25 lat, kapitan był jakby ich ojcem i razem z byłymi żołnierzami zachęcali "dzieci z Pahiatua" do włączenia się do organizacji.

Na tym samym zebraniu ustalono składki członkowskie i wybrano komitet do utworzenia regulaminu Stowarzyszenia.

..

Głównym celem Stowarzyszenia Polaków było zebrać wszystkich Polaków, którzy popierali suwerenność i demokrację Polski. Stowarzyszenie było zawsze lojalne w stosunku do Polskiego Rządu na Emigracji z siedzibą w Londynie. Rząd ten był przypomnieniem dla świata, że Polska nie była wolna. Z tego powodu Stowarzyszenie nie utrzymywało kontaktu z Polskim Rządem, a zatem i z Polską Ambasadą w Wellingtonie, aż do roku 1991."

W ciągu całego roku gazetka Wiadomości uhonoruje nasze Stowarzyszenie poprzez publikacje artykułów na temat historii naszej organizacji. W tym miesiącu prezentujemy naszego pierwszego Prezesa, Tadeusza Szczerbo-Nieftedowicza.

Na następnym Festiwalu Polskim pragniemy zorganizować wystawę podobną w formacie do wystawy na 150-lecie polskich osiedleńców w zeszłym roku. Będą to plakaty A3 przedstawiające fotografie i historie z życia naszej organizacji na przestrzeni 75-ciu lat.

W tym celu chciałabym poprosić wszystkich członków i ich rodziny, aby poszukali w pamięci czy mieli jakieś powiązania ze Stowarzyszeniem. Może macie fotografie z jakiegoś wydarzenia zorganizowanego przez Stowarzyszenie, lub pamiętacie jakieś historie?

Jesteśmy zainteresowani materiałami od roku 1948 do teraz. Fotografie są najlepszym medium zawsze wzbudzającym zainteresowanie.

Prosimy przysyłać materiały (fotografie z opisami, lub teksty) na email association@polishcommunity.org.nz. Jeśli nie używacie komputera, proszę się skontaktować ze mną – [Irena Lowe](mailto:Irena.Lowe), tel. 04 9735839. Chętnie pomogę skopiować fotografie, czy odebrać materiały osobiście.

Irena Lowe

Tłumaczenie: Krystyna McNeil



Ambassador
of the Republic of Poland
to New Zealand



Wellington, 1 marca 2023

Sz.P. Elżbieta Rombel
Prezes
Stowarzyszenia Polaków
w Nowej Zelandii

Szanowna Pani Prezes

1 marca 2023 jest wyjątkowym dniem w historii Polski i Nowej Zelandii, kiedy to obchodzimy dwa ważne wydarzenia: 50-lecie nawiązania stosunków dyplomatycznych pomiędzy Polską i Nową Zelandią oraz 75-lecie założenia Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii. Jestem zaszczycony, że tak znaczące rocznice przypadają na czas mojej kadencji jako Ambasadora RP w Nowej Zelandii i mam możliwość ich świętowania razem z członkami Stowarzyszenia.

Z okazji rocznicy powstania Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii, chciałem wyrazić swój podziw dla Państwa pracy, oddania i pasji, które są tak widoczne w rozlicznych przedsięwzięciach kierowanych do społeczności polskiej i wszystkich zainteresowanych naszą piękną kulturą, tradycją i historią. Dzięki Państwa wysiłkom pomimo, tak dużej odległości geograficznej wiedza o Polsce i Polakach jest żywa i powszechna w tym kraju.

Jednocześnie chciałbym pogratulować obecnemu Zarządowi jak i jego poprzednikom, oraz wszystkim Członkom i Przyjaciołom Stowarzyszenia tej wspaniałej rocznicy i życzyć wszelkiej pomyślności na kolejne lata.

Z wyrazami szacunku

Grzegorz Kowal

Grzegorz Kowal
Ambasador RP w Wellingtonie

50 POLAND & AOTEAROA NEW ZEALAND DIPLOMATIC RELATIONS

W ramach 50 lecia ustanowienia stosunków dyplomatycznych między Nową Zelandią a Polską odbyła się na terenie Ambasady dyskusja z członkami New Zealand Institute of International Affairs nt. Przyszłości Europy z perspektywy polskiej. Oprócz kwestii rocznicowych i tematów bilateralnych, poruszono temat agresji rosyjskiej na Ukrainę.



On the eve of the 50th anniversary of establishing diplomatic relations between Poland and New Zealand we had a real pleasure to host a roundtable discussion with the distinguished members of [New Zealand Institute of International Affairs National Office](#) and [Wellington Branch](#) on the Future of Europe - Poland's perspective. Questions about Russian invasion on Ukraine were raised and topics concerning mutual relations also economic ties were discussed.



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Wellingtonie

Zofia Halwic
Stanowisko ds. Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej
Public and Cultural Diplomacy

APEL DO CZYTELNIKÓW / APPEAL TO THE READERS

Wiadomości Polskie są prawdziwą skarbnicą wiadomości o historii Polonii w Nowej Zelandii. Na szpaltach gazety można znaleźć wiele cennych informacji o wielu członkach naszego środowiska, sprawozdania z działalności wielu organizacji polonijnych, są tam programy imprez i uroczystości, recenzje, wspomnienia, listy od czytelników, opinie, wiersze, anegdoty, wspomnienia pośmiertne, fotografie etc. Lektura gazety daje interesujący obraz życia naszej wspólnoty polonijnej na przestrzeni ponad siedemdziesięciu lat.

Byłoby wspaniale gdybyśmy dysponowali wszystkimi rocznikami. Dlatego zwracamy się z prośbą do szanownych czytelników o pomoc w odnalezieniu brakujących numerów pisma. Będziemy wdzięczni każdemu kto posiada któryś z wymienionych poniżej numerów za łaskawe ich udostępnienie, celem zeskanowania i uzupełnienia naszego archiwum cyfrowego.

Prosimy w tej sprawie kontaktować się z Zarządem Stowarzyszenia (association@polishcommunity.org.nz), z redaktorem Wiadomości Polskich (editor@polishcommunity.org.nz) lub z Jackiem Dreckim - (jacek@orcon.net.nz) – koordynatorem projektu skanowania.

The Wiadomości Polskie newspaper is of great value as far as the history of the Polish Association and Polish emigration to New Zealand is concerned. It contains names, reports, programmes, reviews, personal stories, opinions, community matters, obituaries, poetry, anecdotes, photographs etc.

It would be very nice indeed if we had every issue in our collection, but unfortunately, we have not. Therefore, we would be grateful to the readers who may have the missing editions and could let us scan them to supplement our digital archive.

We would kindly encourage any readers who may help to get in touch with members of the Polish Association Executive Committee (association@polishcommunity.org.nz), the editor (editor@polishcommunity.org.nz) or the scanning project coordinator - Mr Jacek Drecki (jacek@orcon.net.nz).

Brakujące numery / Missing editions:

1950: Komunikat No 3;
1951: Komunikat No 17;
1952: Komunikat No 6, 7, 8;
1953: Komunikat No 5, 10;
1954: Komunikat No 5 (?);
1956: marzec;
1960: sierpień, wrzesień, październik, listopad, grudzień;
1961: styczeń, luty, marzec, kwiecień, maj, czerwiec, lipiec, sierpień;
1962: sierpień, październik, listopad;
1963: luty, marzec, kwiecień, maj;
1964: czerwiec, lipiec, sierpień, wrzesień, październik;
1965: lipiec, sierpień, wrzesień;
1966: listopad, grudzień;
1967: styczeń (?);
1968: kwiecień, maj, czerwiec;
1969: styczeń, luty, marzec, kwiecień, wrzesień, październik;
1970: marzec, kwiecień, maj, czerwiec, lipiec, sierpień, wrzesień;
1974: sierpień (?);
1991: sierpień (?).

Jacek Drecki

DOM POLSKI UPDATE / SPRAWOZDANIE KOMITETU DOMU POLSKIEGO

Further to our report in the December issue of Wiadomosci, we have started the 'due diligence' phase of our undertaking. During this phase we will be assessing the viability of three options:

- 1: Strengthen and renovate the existing Dom Polski
- 2: Demolish and rebuild the Dom Polski on the existing site
- 3: Sell the existing Dom Polski and move to a different location

As part of this due diligence we have engaged the services of a seismic engineer, an architect, a quantity surveyor, and a commercial real estate broker. We expect that this due diligence phase will take 2-3 months.

Our intention is to gather enough information to allow the Association to make an informed decision on the direction we should take.

We welcome any questions, comments or suggestions you may have. Please contact us via email (association@polishcommunity.org.nz).

Edzio Polaczuk
on behalf of the Building Sub-committee

Zgodnie z naszym raportem z grudnia 2022, rozpoczęliśmy fazę "należytej staranności" naszego projektu, w ciągu której będziemy szacować wykonalność następujących opcji:

- 1: Wzmocnienie i renowacja budynku
- 2: Wyburzenie i odbudowa budynku
- 3: Sprzedaż budynku i przeprowadzka do innej lokalizacji

Zaangażowaliśmy w tym celu inżyniera sejsmicznego, architekta, kosztorysanta budowlanego i pośrednika nieruchomości. Przewidujemy, że faza ta potrwa 2 do 3 miesięcy.

Naszym celem jest zebranie wystarczających informacji, aby członkowie Stowarzyszenia Polaków mogli podjąć ostateczną decyzję co do przyszłości Domu Polskiego.

Zachęcamy do przesyłania pytań, komentarzy lub sugestii na email association@polishcommunity.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

OBITUARY / NEKROLOG

Mr Edward Zagrobelny of Wellington



Died 19th February 2023, aged 88. Born in Sarney Poland.

A Child of the Paihiatua Polish Childrens Camp.

Son of Stanislav and Yanina Zagrobelny.

Husband to Moanaroa (deceased).

Brother to Krysia Muru (deceased) & Danuta Bertos, brother-in-law to Taki Bertos,

Uncle to Nina and Viky. Father to Ewa Zagrobelna & Krysia Zagrobelna (deceased), father-in-law to Greg, Mike, Sheldon, William.

Grandfather to Kerimei, Kristy, Jessie.

Great-Grandfather to Sienna Rose, Hunter Edward, Annaliese Faye.

And much loved to many in the wider Family.

Dad, you didn't accept the accolades in your lifetime for your achievements, but you have been deservedly acknowledged and honoured in your Death.

Wieczne odpoczywanie racz Mu dać Panie, a światłość wiekuista niechaj Mu świeci na wieki wieków.

Niech odpoczywa w pokoju.

Eternal rest grant unto him, O Lord, and let perpetual light shine upon him.
May he rest in peace.

Love you always Dad.

Your Daughter Ewa



Edward Zagrobelny's Māori carving "Partnership" on permanent display at the New Zealand Embassy in Warsaw

PILGRIMAGE TO THE STATUE OF OUR LADY IN PARAPARAMU



Every year there is a pilgrimage to the statue of Our Lady in Paraparamu, to commemorate the beginning of the mass deportation of Poles to Siberia by the Soviets. In the past this was organised by Klub Seniorów, but this year the Polish Association Executive took on the responsibility for organising this event. We decided to try a few new ideas.

Firstly, was to hold it on a Saturday. This had the benefit of, allowing people who worked to attend, traffic was significantly lighter and people from around the region could also travel down and attend. We had people travel from as far away as Wanganui. Many of them were next generation who came in memory of their parents.

Secondly, we decided to use minibuses and use central pick up and drop off points to save time. People who could not make their own way to the pickup point were picked up and dropped off home afterwards by generous volunteers. This was a great success and we arrived in Paraparamu within 45 minutes and even had time to stop for a coffee before the mass.

Mass was held in the chapel at Our Lady of Kapiti in Paraparamu. The chapel was beautiful, and Ks Zasiura held a lovely mass.

Afterwards we went to the statue where some were driven up and others walked. A Rosary was held on a beautiful sunny day.

This was followed by the traditional Mall foodcourt lunch, a natter and then the quick drive home.

The day was a total success, and we hope that more people will come next year. With minibuses, we can have multiple pick up spots in the region and people don't have to spend hours on a bus.

Many thanks to Tadek Wypych, his parishioner friends, Our Lady of Kapiti parish, Ks Zasiura, Irena Lowe, Grażyna Capstick, Krysia Quirke and the Executive Committee for their help in ensuring the success of this event.



Każdego roku odbywa się pielgrzymka do statuy Matki Boskiej w Paraparamu, aby upamiętnić początek masowych wysiedleń Polaków na Syberię przez Sowietów. Dotychczas pielgrzymki były organizowane przez Klub Seniorów, a w tym roku Stowarzyszenie Polaków przejęło pałeczkę.

Zdecydowaliśmy się na kilka zmian.

Po pierwsze, pielgrzymka odbyła się w sobotę, co było wygodniejsze dla osób pracujących oraz tych, którzy dojeżdżają z dalszych okolic. Wiele osób to młodsza generacja pragnąca uczcić pamięć rodziców.

Po drugie, zdecydowaliśmy się na użycie minibusów z centralnego punktu zbiorowego w celu zaoszczędzenia czasu. Osoby, które nie mogły przybyć do punktu zbiorowego, zostały podwiezione przez ochotników. Ten plan okazał się

wielkim sukcesem i przybyliśmy do Paraparamu w 45 minut, a nawet mieliśmy czas na kawę przed mszą.

Msza odbyła się w pięknej kaplicy Our Lady of Kapiti w Paraparamu z udziałem Księdza Zasiury.

Po mszy wyruszyliśmy do statuy – niektórzy spacerem, inni samochodem - gdzie odmówiliśmy Różaniec.

Następnie zjedliśmy tradycyjny lunch w centrum handlowym i powróciliśmy do domów.

Wycieczka była bardzo udana i mamy nadzieję, że więcej osób zdecyduje się uczestniczyć w przyszłym roku. Możemy zorganizować więcej punktów zbiorczych, aby ułatwić podróż osobom z dalszych okolic.

Serdeczne podziękowania dla Tadeka Wypycha i jego parafialnych przyjaciół, dla parafii Our Lady of Kapiti, Księdza Zasiury, Ireny Lowe, Grażyny Capstick, Krysi Quirke i Zarządu Stowarzyszenia za pomoc w organizacji tego miłego wydarzenia.

Marek Manterys, Vice President
Tłumaczenie: Krystyna McNeil



Obóz w El Rancho był wspaniałym weekendowym wypoczynkiem dla 88 osób, które były gotowe na zabawę, naukę nowych rzeczy i tworzenie trwałych wspomnień. Obóz został dofinansowany dzięki wsparciu Polish Charitable & Educational Trust, Ambasady Polskiej, Stowarzyszenia Polaków oraz zespołu tanecznego Orleńta, a także dzięki zbiórkom funduszy przez rodziców.



Już po przyjeździe wiedzieliśmy, że czeka nas wspaniały czas. Pogoda była doskonała, a otaczająca nas piękna sceneria, z której słynie El Rancho, dodawała uroku. W piątkowy wieczór zasiedliśmy wokół ogniska, aby opiekać pianki i polskie kielbasy, co było wspaniałym początkiem weekendu. Dla dzieci przygotowano wiele zabaw, a nawet rodzice mieli okazję zaśpiewać słynne piosenki ogniskowe, takie jak "Hej Sokoly". Pomimo problemów technicznych, śpiewanie kontynuowano później podczas wieczoru karaoke połączonego z zabawą integracyjną pod szyfrem "Tajniacy".

Następny dzień był równie bogaty w wydarzenia. Basen i zjeżdżalnia wodna były otwarte dzięki ładnej pogodzie, a plac zabaw z trampolinami zawsze cieszył się popularnością wśród naszych młodszych uczestników, nie wspominając o zajęciach artystyczno-plastycznych, które zawsze były zabawne i edukacyjne jednocześnie.

W sobotni wieczór mieliśmy pyszną, wspólną kolację składającą się z tradycyjnych polskich potraw, takich jak bigos i pierogi, które przygotowali różni uczestnicy. Jedzenie było niesamowite, a wszyscy cieszyli się próbując nowych smaków i dzieląc się swoimi kulinarnymi dziełami z innymi.



Kolacja była wspaniałą okazją do zacieśnienia więzi i dzielenia się swoimi doświadczeniami nie tylko z weekendu. Wieczór był również bardzo ekscytujący, ponieważ dwie grupy młodych ludzi próbowały rozwiązać zjawisko paranormalne i oczyścić obozowisko El Rancho z duchów, które zasiedliły teren i straszły nie tylko naszych uczestników, ale również ludzi z okolicy.

Na szczęście, obie grupy połączyły swoje siły i udało im się rozwiązać wszystkie zagadki duchowe tuż przed tym, jak zegar oznajmił północ.

W niedzielny poranek grupa taneczna Orleńta poprowadziła zabawową sesję z aktywnościami dla dzieci w każdym wieku, która sprawiła, że wszyscy nabrali energii na nadchodzący dzień. Reszta dnia została poświęcona na podziwianie krajobrazów, zajęcia sportowe no i oczywiście tradycyjne zdjęcie grupowe upamiętniające uczestników.

Ogólnie rzecz biorąc, obóz El Rancho był niezapomnianym doświadczeniem, które zbliżyło nas wszystkich do siebie. Poznaliśmy nowe rzeczy, zawarliśmy nowe przyjaźnie i świetnie się bawiliśmy. Jestem wdzięczny organizatorom za stworzenie tak wspaniałego wydarzenia i już nie mogę się doczekać kolejnego obozu w przyszłym roku.





The El Rancho camp was a wonderful weekend getaway that brought together 88 people who were eager to have fun, learn new things, and create lasting memories. The camp was made possible through the support of the Polish Charitable & Educational Trust, Polish Embassy, Polish Association and the dancing group Orleńa, as well as the generous fundraising efforts of parents.

As soon as we arrived, we knew we were in for a great time. The weather was perfect, and we were surrounded by the beautiful scenery that El Rancho is famous for.

On Friday evening, we gathered around a campfire to roast marshmallows and Polish sausages, which was a great way to kick off the weekend. There were fun activities for kids, and even parents had the opportunity to sing along to famous campfire songs like “Hej Sokoly”. Despite technical problems, singing continued later in the evening as a Karaoke night combined with a team-building activity under the cryptonym "Codenames"

The following day was quite eventful too. The swimming pool and water slides were a go due to the nice weather, and the playground with trampolines was always a hit among our younger participants, not to mention art activities that are always fun and educational at the same time.

On that beautiful Saturday evening, we had a delicious shared dinner composed of traditional Polish dishes, such as bigos and pierogi, that were prepared by various participants. The food was amazing, and we all enjoyed trying new flavours and sharing our own culinary creations with one another. The dinner was a great opportunity to bond with one another and share our experiences from not only the weekend.



The evening was also quite exciting as two groups of young people were trying to solve a paranormal incident and clean the El Rancho camp of the ghosts that invaded the grounds and scared not only our participants but local people too. Luckily, the two groups combined their forces and managed to solve every single ghost mystery just before the clock struck 12 that was announcing midnight.

On Sunday morning, the dancing group Orleńta led a fun session with activities for kids of all ages that got everyone moving and energized for the day ahead. Usually, Sunday, as the last day of camp, is about enjoying the scenery but also having a group photo.

Overall, the El Rancho camp was an unforgettable experience that brought us all closer together. We learned new things, made new friends, and had a lot of fun in the process. I'm grateful to the organizers for creating such a fantastic event, and I'm already looking forward to next year's camp.

Tom Zając



Festival dedicated to
Slavic and Balkan culture, traditions, music and dance
Niko Ne Zna • Klezmer Rebs • Balkany • Vox Ethno • KrakerJack

18 Feb 2023 257 RIDDIFORD ST, DOM POLSKI
NEWTOWN • WELLINGTON

After several postponements due to Covid, Slavfest, the first ever NZ festival of Slavic and Balkan culture was finally held on Saturday February 18th at Dom Polski in Newtown, Wellington. It began with a free daytime festival with food stalls, workshops and dynamic performances from Bulgarian Dance groups, Balkan vocal group Vox Ethno and Polish folk band Krakerjack. In the evening there was a ticketed dance party with high energy sets from Klezmer Rebs, Balkany and Niko Ne Zna!

Despite clashing with the annual Polish camp at El Rancho, reducing the Polish presence, several hundred people attended Slavfest and Dom Polski was a hive of activity and positive energy. This was very encouraging for future events as the various Balkan and Slavic communities worked together to present an event attractive to their own groups, as well as to the wider NZ public. We are also certain that next year a greater Polish presence will contribute to make this festival even more successful.

Po kilku przełożonych datach z powodu Covidu, Slavfest, pierwszy w NZ festiwal kultury słowiańskiej i bałkańskiej, odbył się w sobotę 18 lutego w Domu Polskim w Newtown, Wellington. Rozpoczął się całodniowym festiwalem ze straganami z żywnością, warsztatami i dynamicznymi występami bułgarskich grup tanecznych, bałkańskiej grupy wokalne Vox Ethno i polskiego zespołu folkowego Krakerjack. Wieczorem odbyła się odpłatna zabawa taneczna z energicznymi grupami Klezmer Rebs, Balkany i Niko Ne Zna!

Pomimo kolizji z corocznym obozem polonijnym w El Rancho, która zmniejszyła polską obecność, Slavfest odwiedziło kilkaset osób, a Dom Polski wrzał pozytywną energią. Było to bardzo zachęcające dla przyszłych festiwali Slavfest, ponieważ społeczności bałkańskie i słowiańskie gładko współpracowały ze sobą, prezentując wydarzenie atrakcyjne zarówno dla ich własnych grup, jak dla szerszej publiczności Nowej Zelandii. W dodatku w przyszłym roku, z większą obecnością i współpracą Polonii, Slavfest z pewnością osiągnie jeszcze większy sukces.

Andrzej Nowicki

NEWTOWN FESTIVAL

The Polish Association in New Zealand had the pleasure of representing our community at the Newtown Festival held on 5 March.

Lots of delicious kielbasa, pączki, pierniczki and coffee were sold to festival goers, with profits going to supporting the running of the Dom Polski and the Association.

Krzyś Dzikiewicz, a member of the Executive who lives all the way in Dunedin, flew up for the festival to run a children's corner at our stall, and Ewelina Greń put her artistic skills to work doing face painting.

A special thank you to Jessie, Ziggy and Sally Zawada and Zola Manterys who spent the day making coffees, taking orders and serving. The executive committee couldn't have done it without you.

Orleń and Orzeł also represented our community by performing twice at two different stages. As usual, the performances were thoroughly enjoyed by the audiences, with lots of clapping and enthusiasm from them.

Keep an eye out for our new fundraising thermometer which will pop up around the place at our fundraisers as we continue to raise money for the next steps of the Dom Polski.



Stowarzyszenie Polaków w Nowej Zelandii miało przyjemność reprezentowania naszej wspólnoty na ulicznym festynie w Newtown w niedzielę 5-go marca.

Sprzedaliśmy sporo kielbasek, pączków i pierniczek wraz z kawą, a profit przeznaczaliśmy na fundusz Domu Polskiego. Krzyś Dzikiewicz, członek Zarządu mieszkający w odległym Dunedin, przybył na festyn aby poprowadzić kącik dla dzieci przy naszym stanowisku, a nasza zaprzyjaźniona artystka Ewelina Greń malowała dzieciom buzie.

Specjalne podziękowania należą się Jessie i Sally Zawada oraz Zoli Manterys, które spędziły dzień robiąc kawę, przyjmując zamówienia i obsługując gości. Zarząd nie poradziłby sobie bez was.

Orleń and Orzeł również reprezentowały polską kulturę wykonując swoje tańce na dwóch scenach. Jak zwykle, przedstawienia cieszyły się ogromną popularnością wśród widzów, którzy klaskali i przytupywali ochoczo w takt skocznej muzyki.

Dziękujemy za przybycie i doping. Do następnego!

Jennifer Hanson
Tłumaczenie: Krystyna McNeil



WIADOMOŚCI DUSZPASTERSKIE / PASTORAL NOTICES

Msze w czasie Wielkiego Tygodnia i Wielkanocy 2023 (Mass Timetable for Holy Week and Easter 2023)

02 kwietnia (niedziela) / 02nd April (Sunday) – Niedziela Palmowa/Palm Sunday		
Island Bay 9.30 am	Avalon 11.30 am	
06 kwietnia (czwartek) / 06th April (Thursday) - Wielki Czwartek / Holy Thursday		
Island Bay 6.00 pm		
07 kwietnia (piątek) / 07th April (Friday) – Wielki Piątek/Good Friday (Liturgia/Liturgy)		
Island Bay 3.00 pm		
08 kwietnia (sobota) / 08th April (Saturday) – Święcenie Pokarmów / Blessing of the Food		
Island Bay 9.30 am	Avalon 11.30 am	Petone 12.30 pm
08 kwietnia (sobota) / 08th April (Saturday) - Wigilia Paschalna / Easter Vigil		
Island Bay 6.00 pm		
09 kwietnia (niedziela) / 09th April (Sunday) - Wielkanoc/Easter Sunday		
Island Bay 9.30 am	Avalon 11.30 am	
10 kwietnia (poniedziałek) / 10th April (Monday) - Poniedziałek Wielkanocny/ Easter Monday		
Island Bay 9.30 am	Avalon 11.30 am	

Zdrowych, spokojnych Świąt Zmartwychwstania Pańskiego wraz z modlitwą życzy...

Ks Tadeusz Świątkowski

Polskie Msze

Przypominamy że regularne niedzielne Msze Święte są odprawiane w kaplicy Home of Compassion, Island Bay, o godzinie 9.30 rano, i w kościele St Martin de Porres, w Avalon, o godzinie 11.30 przed południem.

Doroczna Zbiórka

Komitet Pomocy Duszpasterskiej pragnie podać do wiadomości że rozpoczyna się doroczna zbiórka na utrzymanie Polskiego Duszpasterstwa. Tak jak co roku, mężowie i panie zaufania zaczną się kontaktować z parafianami w swoich rejonach.

Polish Masses

We would like to remind everyone that regular Polish Sunday Masses are celebrated in the Home of Compassion Chapel, Island Bay, at 9.30am, and in St Martin de Porres Church, Avalon at 11.30am.

Annual Collection

The Polish Church Committee would like to inform you that this year's annual collection for the maintenance of the Polish Chaplaincy is under way. As every year, members from the committee will be contacting parishioners in their area.

Michał Mendruń

Komitet Pomocy Duszpasterskiej / Polish Church Committee



NEWS FROM CHRISTCHURCH

V Bieg Pamięci Sybiru



W sobotę 18 lutego 2023 r., nasz Oddział SPK na Wyspę Południową uczcił pamięć o cierpieniach Polskich Dzieci z Pahiatua i innych ofiar sowieckich deportacji na Sybir w latach 1940 - 1941, uczestnicząc w [Biegu Pamięci Sybiru](#).

Formalnym wymogiem uczestnictwa w tym wydarzeniu było pokonanie dystansu co najmniej 5 km. Tydzień wcześniej impreza ta odbyła się w Polsce, w Białymstoku i we Wrocławiu. My wzięliśmy udział w jego „wirtualnej” edycji, zorganizowanej dla uczestników w dowolnym miejscu na świecie.

Nasz Bieg Pamięci Sybiru rozpoczął się w lesie w Bottle Lake Park, a zakończył na Spencer Beach nad oceanem. Wzięło w nim udział 11 członków naszego Oddziału SPK NZ. Ci z nas, którzy byli zarejestrowani w Polsce, startowali z numerami od 355.

Oficjalne wyniki tegorocznego Biegu Pamięci Sybiru dostępne są online na <https://live.sts-timing.pl/vbps2023/index.php?dystans=1#dropdown-lvl2>

The 5th Sybir Memorial Run

On Saturday, 18 February 2023, our South Island Branch of SPK NZ (Association of Polish Combatants NZ) honoured the memory of sufferings experienced by Polish Children of Pahiatua and other victims of Soviet deportations to Sybir in 1940 - 1941 by participating in [the 5th Sybir Memorial Run](#).

The participants of this event were required to run (or walk) for at least 5km. A week earlier the event was held in Poland, in Białystok and Wrocław. We took part in its “virtual” edition, organized for participants anywhere in the world.

Our Sybir Memorial Run took place in a forest of Bottle Lake Park and ended at Spencer Beach on shores of Pacific Ocean. It was attended by 11 members and supporters of our Branch of SPK NZ. Those of us, who were registered in Poland, participated with starting tags beginning from 355. The official results of the 5th Sybir

Memorial Run are available online at <https://live.sts-timing.pl/vbps2023/index.php?dystans=1#dropdown-lvl2>

Krys Pawlikowski

Hello Everyone,

Hard to believe we are into March already ... Please find details below of two Easter events being held at the Polish Museum in Howick - an exhibition and a craft workshop (as part of World of Cultures 2023). Please note the museum will be closed over Easter weekend, Apr 7-11.

Polish Traditions of Easter

Exhibition 21 March – 16 April 2023



Casual entry by donation
Group bookings by arrangement
Phone: 533 3530
Email: phtmuseum@outlook.com
Polish Heritage Trust Museum
125 Elliot St, Howick
Tue-Fri 10-4 & Sun 12-5



Facebook link to event page: <https://www.facebook.com/>

Celebrating Polish Easter with crafts - Part of World of Cultures, Auckland, 2023.



Design your own Polish Easter egg in this creative workshop for ages 7 to adult.
Create a colourful Easter Palm from paper. What is śmigus-dyngus? It's something fun!
Watch an educational presentation to find out about Polish Easter traditions.
Enjoy the Easter displays within the museum, then take home your own unique Easter craftworks.
All children to be accompanied by an adult please.
Cost \$8.00 per person, including adults. Materials are provided.

Ph 09 533 3530. Email: phtmuseum@outlook.com

Event webpage links: <https://www.worldofcultures.> <https://www.facebook.com/>

Wesołego Alleluja / Happy Easter,

from Ellen and Lynette

Polish Heritage Trust Museum, 125 Elliot Street, Howick 2014 Auckland, New Zealand
Hours: Tuesday - Friday 10 – 4 Sunday 12 – 5 ph/fax +64 9 533 3530 mob. 021 107 0169
email phtmuseum@outlook.com website www.polishheritage.co.nz